

Résumés

Philippe BLANCHET : *Effet des contextes sociolinguistiques sur les pratiques et les transmissions de plurilinguismes familiaux*

Les pratiques et les transmissions de plurilinguismes familiaux ont fait l'objet de nombreuses études ces dernières décennies. Elles ont été notamment observées dans les familles porteuses de langues en situation de minorations, familles migrantes, familles autochtones, confrontées à des langues dominantes dans des sociétés souvent monolingues.

Cette contribution propose une synthèse des principaux obstacles et facilitateurs rencontrés, des nombreuses variables à prendre en compte, illustrées par diverses études de cas.

Mots-clés : Transmission - famille - langues - migration - minoration.

Marinette MATTHEY : *La famille comme lieu de transmission des langues minoritaires ou minorisées. Éléments de réflexion pour un cadrage politico-théorique*

Cette contribution propose une réflexion sur la transmission des langues minoritaires, le rôle des familles et des états, en proposant au passage une clarification de certaines notions théoriques. Le point 1 illustre, par des cas concrets, les questions que se posent les parents lorsqu'ils doivent faire un choix linguistique pour leur enfant. Le point 2 revient sur la notion de diglossie, en lien avec celle de la situation sociolinguistique de l'Algérie. Le point 3 revient brièvement sur la notion de politique linguistique familiale. Le point 4 sur celle de héritage langue, en discutant la catégorisation que propose J. Fishman des différents types de langues patrimoniales. Le point 5 aborde les cours ELCO/EILE et la transmission de l'arabe en France.

Mots-clés : Politique linguistique familiale - diglossie - langues patrimoniales - migration - colonisation.

Abdelhamid BELHADJ HACEN : Pratiques littéraciques et pratiques plurilingues chez les jeunes issus de l'immigration maghrébine

La prise en compte des dimensions sociales et culturelles qui découlent de l'enseignement/apprentissages de la lecture-écriture demeure prépondérante. En effet, l'acquisition ou non de compétences suffisantes en littéracie peut influencer notablement sur la réussite scolaire et l'insertion socioprofessionnelle des individus concernés.

Notre enquête auprès de jeunes, majoritairement franco-maghrébins, qui « innove » en matière de pratiques langagières, démontre que l'appel au plurilinguisme, l'emprunt et l'alternance codique leur permet de communiquer, de s'identifier à un groupe et de valoriser leur idiome d'origine. Le focus est porté sur leurs pratiques linguistiques et les stratégies leur permettant d'utiliser leur langue-source pour améliorer leurs aptitudes orales et écrites dans la langue-cible.

Mots-clés : Littéracie - stratégies langagières - sociabilisation - plurilinguisme - Maghreb.

Mohamed Zakaria ALI-BENCHERIF : La mobilité régulière des migrants vers le pays d'origine : une stratégie familiale pour la mise en contact des enfants avec la (les) langue(s) et la culture

Cette contribution interroge la mobilité régulière vers le pays d'origine sous l'angle des stratégies familiales par lesquelles les parents visent, non seulement, à mettre leurs enfants en contact avec les proches mais aussi avec la langue et la culture d'origine. Elle donne suite aux différentes recherches que nous avons menées auprès de familles de migrants observées dans le pays d'origine (lors des vacances d'été) et dont l'un des objectifs était d'étudier leurs pratiques langagières et les conséquences qui en résultent. Il s'agit donc de saisir, à partir de l'examen des données d'une enquête sociolinguistique auprès de familles de migrants en vacance en Algérie, les contours de cette stratégie parentale (la mobilité régulière) comme une des composantes de la politique linguistique et culturelle adoptée par les familles et dont l'objectif principal est de maintenir, transmettre et faire perdurer l'héritage culturel et linguistique.

Mots-clés : Mobilité spatiale - mobilité linguistique - migration - transmission des langues.

Chahrazed Meryem OUHASSINE : *La transmission familiale de la langue d'origine en contexte d'immigration : le cas de l'arabe algérien*

La transmission des langues au sein du cercle familial est un domaine intéressant dans la mesure où il convoque plusieurs disciplines telles que la sociolinguistique, la sociologie, l'anthropologie, etc.

Notre contribution est axée sur la transmission de la langue d'origine (l'arabe algérien) au sein d'une famille dont les parents sont issus de l'immigration. En effet, dans cette famille, les parents ont mis un point d'honneur à transmettre l'arabe algérien à leurs enfants, ce qui a développé leur compétence bilingue à des degrés différents. Notre recherche vise à rendre compte des différents processus et des modalités informelles adoptés par une famille d'immigrés algériens en France pour transmettre la langue d'origine aux enfants.

Mots-clés : Immigration - transmission familiale - langue d'origine - représentations - sociolinguistique.

Nawal BOUDECHICHE : *Introspection sur son agir bilingue*

L'objectif de notre article est de mesurer et de comparer les représentations des étudiants de langue française de leur agir bilingue. Souhaitant parachever leurs études en France, la majorité des interrogés pense que la mobilisation de leur répertoire verbal bilingue est une voie de contournement de leurs difficultés lexicales, déclarées, en langue française, en faveur d'une stratégie de communication à court terme et en défaveur d'automatisme de la verbalisation en langue d'apprentissage.

Mots-clés : Agir bilingue - représentations - compétence communicative - compétence lexicale - norme académique.

Matthieu MARCHADOUR : *Plurilinguismes à l'école française : pour que les « allophones » ne rentrent pas dans l'ordre*

Dans l'éducation nationale française, marquée par sa tendance à la « glottophobie » (Blanchet, 2016 : 121) et au monolinguisme, un terme nous interpelle quant à la vision des langues et des locuteurs qu'il véhicule. Ce terme est celui d'« allophone », qui remplace depuis 2012 celui de « non-francophone » utilisé jusqu'alors. Malgré la disparition de la désignation d'une privation, ce changement terminologique n'est pas anodin, car il pointe désormais non plus l'absence de francophonie, mais la présence d'une « altérité ». Est-ce à dire qu'est considéré « autre » en France et à l'école française quiconque parle une autre langue que celle que l'on n'a même plus besoin de nommer ? La nomination de ces enfants, souvent immigrés, mobiles puisque ayant vécu une « mobilité », ne manifeste-t-elle pas une volonté de « maintien de l'ordre » linguistique, par l'immobilité que représente le « même » ? Cet article donnera à étudier, par le biais d'extraits d'entretiens auprès de professionnels de l'éducation scolaire d'un collège français, les discours tenus sur les enfants dits « allophones ». Le contexte en jeu ici est donc

celui de l'éducation scolaire française, et la question majeure traitée est celle de l' « inclusion », de la place faite et de la valeur donnée, dans des classes dites « ordinaires », à des enfants dont la désignation souligne le caractère altéritaie dû à leur « étrangeté linguistique ». Les résultats de notre enquête auprès des acteurs éducatifs illustrent, à la fois, le doute et la remise en question que provoquent la présence et l'inclusion de ces enfants « allophones » au sein de classes « ordinaires », mais aussi le manque de moyens, d'accompagnement et de formation aux problématiques liées à certaines spécificités de ces enfants dont semblent pâtir plusieurs professionnels interrogés.

Mots-clés : Éducation - école - plurilinguisme - immigration - altérité.

Naziha BENBACHIR : *L'expérience plurilingue chez les écrivains du bassin méditerranéen: une cartographie des langues et des mobilités*

Cette étude tente de faire la lumière sur l'expérience plurilingue et la mobilité de huit écrivains du bassin méditerranéen. Il s'agit d'analyser des entretiens réalisés dans le cadre d'une émission radiophonique. Notre corpus comporte des entretiens réalisés par Patrice Martin et Christophe Drevet et parus dans un ouvrage qui réunit trente-neuf témoignages réalisés dans le cadre d'une émission « la langue française vue d'ailleurs » de 1997 à 2003 et transmis sur Radio Média1. Le livre témoigne des multiples expériences des écrivains qui s'expriment pour dire leur rapport au français et d'autres langues ainsi que les multiples déplacements effectués en France, dans d'autres pays méditerranéen et en Europe.

Mots-clés : Langue française - Algérie - plurilinguisme - Méditerranée - mobilité.

Azzeddine MAHIEDDINE et Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF : *Dynamique des répertoires verbaux chez les étudiants algériens en mobilité universitaire en France*

Le présent article interroge la dynamique des répertoires verbaux chez des étudiants algériens en mobilité universitaire en France. D'un point de vue (socio)linguistique, cette mobilité géographique s'accompagne généralement d'une dynamique plurilingue dans la mesure où elle entraîne un développement du répertoire verbal. Ainsi, la double dynamique, spatiale et langagière, est traitée à partir de l'examen de la biographie langagière, la trajectoire migratoire ainsi que les éléments linguistiques saillants tirés d'un corpus d'entretiens semi-directifs.

Mots-clés : Étudiants - mobilité linguistique - biographie langagière - migration - plurilinguisme.

Marie BERCHOUD : *L'éducation au plurilinguisme dès l'enfance : des réalités aux moyens d'agir (Maghreb, particulièrement l'Algérie)*

Ce que nous apprend la psycholinguistique, en particulier les chercheurs qui œuvrent sur plusieurs langues et dans une perspective interculturelle, c'est le caractère essentiel des premières acquisitions : non seulement le langage à travers la langue 1, mais avec langage par la langue 1, les fondamentaux de la pensée, concepts-cadres et relations.

Nous constatons que l'école exerce ensuite un passage brutal en langue de scolarisation, et refuse la langue 1 ; pourtant celle-ci pourrait jouer l'indispensable rôle de transition (1re année primaire, par ex.) afin de relier les premières acquisitions socio-cognitives et langagières avec les apprentissages scolaires.

Mots-clés : Langue(s) première(s) - acquisition - apprentissages - savoirs de base - milieu socio-familial.

Colette NOYEAU : *L'entrée dans l'écrit : cas du bilinguisme arabe-français chez les élèves mauritaniens*

Ce travail a pour origine une enquête de terrain dans les écoles mauritaniennes sur les graves problèmes qu'ont les élèves jusqu'en fin de primaire pour entrer dans l'écrit du français, qui constitue, pourtant, leur seconde langue de scolarisation. C'est en français qu'ils passeront les examens de fin du primaire en mathématiques et en sciences, à côté de l'arabe littéral, qui constitue le médium principal d'enseignement et de certification.

L'apport central de l'article est la présentation d'un point de vue psycholinguistique sur le traitement de l'écrit de l'arabe et celui du français et les processus cognitifs d'acquisition qui en découlent. Les pratiques de classes conduites en arabe et en français, éclairées par cette approche psycholinguistique, permettent de caractériser les parcours cognitifs ménagés par l'école, pour tenter de comprendre la nature de ce blocage et d'y remédier.

Mots-clés : Scolarisation - apprentissage - lexique mental - Mauritanie - langue arabe.

Tarek SAOUD : *L'identité linguistique des jeunes étudiants en Kabylie entre transmission et préservation*

Le sujet de l'identité linguistique en Kabylie a toujours suscité de nombreuses polémiques. Particulièrement dans l'espace universitaire qui, en dépit des configurations socio-culturelles, a priori, propices au plurilinguisme, tamazight reste la seule référence identitaire linguistique reconnue et revendiquée par les étudiants de cette région. Cela, dit, malgré cet attachement à la langue vernaculaire, l'environnement universitaire, par sa disposition généralement francophone et arabophone des formations, contribue fortement à l'acquisition de pratiques langagières plurilingues à l'image de l'alternance codique chez cette catégorie de jeunes d'origine culturelle berbérophone.

C'est dans cette optique que l'objectif de cet article a été formulé, et qui consiste à rendre compte de l'influence de cet environnement universitaire sur ces pratiques langagières, dans cette région où la langue vernaculaire diffère totalement des langues de formation universitaire.

Mots-clés : Étudiants - Kabylie - socialisation - pratiques langagières - plurilinguisme.